

Catalogue of the Codices

EMIP 1 — The Herron Codex

Psalter, **ዳዊት**:

Parchment, 180 x 165 x 70 mm, four Coptic chain stitches (with later repairs) attached with bridle attachments to the wooden boards, rough-hewn boards covered with tooled leather (except binding) and an inside decorative linen patch (back board only), headband, no tailband, two protection sheets + 22 full quires, quires 2, 4–19 numbered (but the number five is used twice and the number six is left out of the sequence), iii + 177 folios, top margin 20 mm, bottom margin 35 mm, fore edge margin 10 mm, gutter margin 15 mm, ff. 1r–158r one column, ff. 158v–175v two columns, Ḡəʿəz, 20 lines, late 17th cent.

Quire descriptions: protection quire ii and quires 1–21 balanced, protection quire 1 and quire 22 unbalanced. Double-slip case.

Ff. 1r–175v: Psalter, **ዳዊት**: [*Dawit*]. Includes the spiritual meaning of the Hebrew letters of psalm 118 in a line or two. Printed several times in Ethiopia, e. g. MD 59.

1. Ff. 1r–135v: 151 Psalms of David, **መዝሙር: ዘዳዊት**::.
2. Ff. 136r–150r: 15 Biblical Canticles, **መሓልዮ: ነቢያት**:
 - a. Ff. 136r–137r: First Song of Moses, **ጸሎቱ: ለሙሴ**፣ Ex 15:1–19.
 - b. Ff. 137r–138v: Second Song of Moses, **ጸሎተ: ሙሴ: ዘዳግም: ሕግ**፣ Deut 32:1–21.
 - c. Ff. 139r–140v: Third Song of Moses, **ጸሎተ: ሙሴ: ዘሣልስ**፣ Deut 32:22–43.
 - d. F. 141rv: Song of Hanna, **ጸሎተ: ሐና: እመ: ሳሙኤል: ነቢይ**፣ 1Sam 2:1–10.
 - e. F. 142rv: Prayer of Hezekiah, **ጸሎተ: ሕዝቅያስ: ንጉሠ: ይሁዳ**፣ Isa 38:10–20.
 - f. Ff. 142v–143v: Prayer of Manasseh, **ጸሎተ: ምናሴ: ነቢይ**፣ Apocryphal, see *The Holy Bible, NRSV*, Oxford University Press 1977, pp. 233–4.

- g. Ff. 143v–144r: Song of Jonah, **ጸሎተ፡ ዮናስ፡ ነቢይ፡**, Jonah 2:2–9.
- h. Ff. 144r–145r: First Song of the Three Holy Children, **ጸሎተ፡ ዳንኤል፡ ነቢይ፡ ስብሐት፡ ዘእምአዛርያ፡**, Dan 3:26–45.
- i. F145v: Second Song of the Three Holy Children, **ጸሎተ፡ ቩደቂቅ፡**, Dan 3:52–56.
- j. Ff. 145v–146v: Third Song of the Three Holy Children, **ቦባረኩ፡ አናንያ፡ ወአዛርያ፡ ወሚሳኤል፡ ለእግዚአብሔር፡**, Dan 3:57–88.
- k. Ff. 146v–148r: Song of Habakkuk, **ጸሎተ፡ ዕንባቆም፡ ነቢይ፡**, Hab 3:2–18.
- l. Ff. 148r–149r: Song of Isaiah, **ጸሎተ፡ ኢሳይያስ፡ ነቢይ፡**, Isa 26:9–20.
- m. F. 149rv: *Magnificat*, **ጸሎተ፡ እግዝእትነ፡ ማርያም፡ ድንግል፡**, Luke 1:46–55.
- n. Ff. 149v–150r: *Benedictus*, **ጸሎተ፡ ዘካርያስ፡ ነቢይ፡**, Luke 1:68–79.
- o. F. 150r: *Nunc dimittis*, **ጸሎተ፡ ስምዖን፡ ነቢይ፡**, Luke 2:29–32.
3. Ff. 150r–158r: Song of Songs, **ማሕልዖ፡ መሓልይ፡** in five parts. **ብሉይ፡ ኪዳን፡ መጽሐፍ ሣልስ፡** Published by the Catholic Mission, Asmara 1917 EC, pp. 283–289; see also H. C. Gleave, *The Ethiopic Version of the Song of Songs*, London 1951, Common version.
- a. Ff. 150r–151v: Part one, Song 1:1–2:7.
- b. Ff. 151r–152v: Part two, Song 2:8–3:5.
- c. Ff. 152v–155r: Part three, Song 3:6–5:8.
- d. Ff. 155r–157r: Part four, Song 5:9–8:4.
- e. Ff. 157r–158r: Part five, Song 8:5–14.
4. Ff. 158v–170r: Praises of Mary, **ውዳሴ፡ ማርያም፡** [*Wəddasə Maryam*]. Arranged for the days of the week (Monday, f. 158v; Tuesday, f. 159v; Wednesday, f. 161v; Thursday, f. 163v; Friday, f. 165v; Saturday, f. 167v; Sunday, 168v). Karl Fries, *Weddāsē Mārjām. Ein äthiopischer Lobgesang an Maria*, Uppsala 1892; Velat, *Me'erāf* I, pp. 76–91; tr. by Velat, *Me'erāf* II, pp. 284–96; and E. A. Wallis Budge, *Legend of Our Lady Mary the Perpetual Virgin and Her Mother Ḥannā*, Oxford, 1933, pp. 279–96.
5. Ff. 170r–175v: Gate of Light, **አንቀጸ፡ ብርሃን፡** [*Anqäṣä Bərhan*]. Text, Velat, *Me'erāf* I, pp. 69–75; tr. *Me'erāf* II, pp. 279–83; and Christopher Lash, “‘Gate of Light’: An Ethiopian Hymn to the Blessed Virgin,” *Eastern Churches Review*, vol. 4 (1972), pp. 36–46, and vol. 5 (1973), pp.143–56.

Varia:

1. Ff. IIv–IIIr: The Gə‘əz alphabet, with each letter’s numerical value.
2. F. IIIr: *Asmat* prayer to protect domestic animals from wild animals.

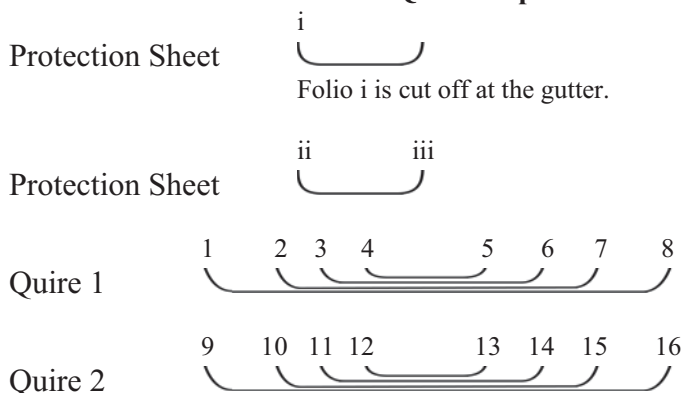
Notes:

1. Decorative designs: alternating black and red dotted lines on ff. 8r, 25r, 44v, 51r, 61r, 89r, 103v, 128r, 135v, 150r, 158r, and 175v.
2. Prayer for Gäbrä Mika’el, in a crude hand, ff. 25r, 44v, 128r, and *passim*; Wälättä Šállase, ff. 16v, 36r, 118r and *passim*.
3. Note of ownership by the monastery of Däbrä Gännät, in a crude hand, ff. Iv and 175v; Gäbrä Mika’el, 135v (the name of his wife and children insufficiently legible), and 175v; and Zäwäldä Maryam, ff 176v and 177r.
4. Columetric layout of text: f. 146rv (tenth biblical canticle). .)
5. The scribe has addressed the problem of lines of text that are too long for the folio mainly in the selection of an aspect ratio that leaves ample room for the lines of text. Occasionally, a line of text is still too long to fit on the folio; in such cases the scribe completes the text above the end of the line (e.g., f. 7r, 10v, 22r, etc
6. Overlooked words of text are written interlinearly (ff. 7r, 19r, 49v, 59r, 71r, 87r, etc.) and overlooked lines of text are written interlinearly (ff. 47v, 77v, 91v, 95r, 121r, 146r).
7. F. Iv: Pen trial, Mäggabit 12, [19]43 E.C. (March 21, 1951 AD.)
8. Ff. Ir, IIr, IIIv, and 176v–177v are blank, save for some scrawls.
9. Copied by Bärtälomewos, f. 175v.

Provenance:

Acquired by Paul Herron in the region of Bahir Dar in 1966.

Quire Map



Quire 3 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 4 27 28 29 30 31 32 33 34
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 5 35 36 37 38 39 40 41 42
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 6 43 44 45 46 47 48 49 50
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 7 51 52 53 54 55 56 57 58
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 8 59 60 61 62 63 64 65 66
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 9 67 68 69 70 71 72 73 74
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 10 75 76 77 78 79 80 81 82
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 11 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 12 93 94 95 96 97 98 99 100
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 13 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 14 111 112 113 114 115 116 117 118
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 15 119 120 121 122 123 124
 └───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 16 125 126 127 128 129 130 131 132
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 17 133 134 135 136 137 138 139 140
 └───┬───┬───┬───┬───┬───┘

Quire 18	141 142 143 144 145 146 147 148
Quire 19	149 150 151 152 153 154 155 156
Quire 20	157 158 159 160 161 162 163 164 165 166
Quire 21	167 168 169 170 171 172 173 174
Quire 22	175 176 177

A folio stub is visible between ff. 175 and 176. F. 176 is cut off about midway between gutter and fore edge.

EMIP 2 – Eliza Codex 1

Psalter, ዳዊት:

Parchment, 150 x 115 x 65mm, four Coptic chain stitches attached with bridle attachments to rough-hewn boards covered with tooled leather, and tailband, protection folio + 14 full quires, no quire numbers, i + 158 folios, top margin 10mm, bottom margin 25mm, fore edge margin 15–20mm, gutter margin 5mm, ff. 1r–142r one column, ff. 142v–155r two columns, Gə‘əz, 21–23 lines, 18th cent.

Quire descriptions: quires 1–2, 5–7, 9–13 balanced; quires 3–4 adjusted balanced; quires 8, 14, unbalanced. Navigation system: Brown string sewn into corners of folios to mark the location of content divisions (ff. 14, 22, 40, 80, 93, 107). Single-slip case with heavy linen strap.

Ff. 1r–155v: Psalter [*Dawit*]. Introduced with the first psalm of the Psalter of the Virgin, *Māzmurä Dəngəl*. cf. Abbadie 244, f. 1r, Conti Rossini, Notice, no. 105. For the contents of the *Dawit* see EMIP 1.

ነዓ: ኅቤዖ: ዳዊት: ንጉሠ: እስራኤል::

በዐለ: መዝሙር: ሠናይ: ወጥዑመ: ቃል::

ታላብወኒ: ነገረ: ወፍካሬ: ኩሉ: አምሳል::

ከመ እወድሳ ለማርያም ድንግል::

1. Ff. 1–120r: Psalms of David.
2. Ff. 120r–133r: Biblical Canticles.
3. Ff. 134r–142r: Song of Songs, common version.
4. Ff. 142v–151r: Praises of Mary [*Wəddase Maryam*]. Arranged for the days of the week (Monday, f. 142r; Tuesday, f. 143r;

Wednesday, f. 144v; Thursday, f. 146r; Friday, f. 148r; Saturday, f. 149r; Sunday, f. 150r).

5. Ff. 151r–155v: Gate of Light [*Anqäṣä Bərhan*].

Miniature:

1. F. 156r: Crude drawing of magical symbol with face in it.

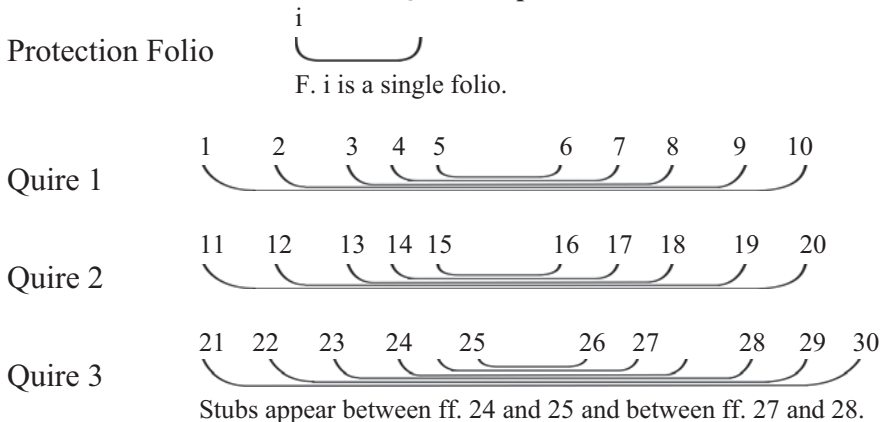
Varia:

1. Ir. Unintelligible note.
2. F. 133r: Price of the manuscript, ten Bərr, detail effaced.
3. F. 157r: Rejected leaf with the words *bäsämay*...
4. F. 158r: The Gə'əz/Amharic alphabet from *ha* to *so*.

Notes:

1. Decorative designs: ff. 32v, 40r, 46r, 66v, 75r, 80r, 93r, 104v, 107v, 113v, 120r, 134r, 142r (*ḥaräg* using black or late pencil or pen); ff. 1r, 7v, 14v, 22v, (*ḥaräg* using black, red, green, yellow).
2. The aspect ratio for this codex creates consistent challenges for the scribe when it comes to the completion of long lines of text. Almost every folio of the psalms has lines of text that must be completed on another line. In these cases, and where the scribe is free to choose (i.e., when there is not another long line above the line in question), the scribe usually places the final material above the end of the line (e.g., ff. 1v, 2v, etc.).
3. Overlooked words of text are written interlinearly (ff. 64r, 69r, 75v); and overlooked lines of text are written interlinearly (ff. 2v, 3v, 11r, 25r, 69r, 109v, 148r).
4. Columetric layout of text: ff. 119v (Ps. 150), 129rv (tenth biblical canticle).

Quire Map



- Quire 4
 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40
 Stubs appear between ff. 33 and 34 and between ff. 38 and 39.
- Quire 5
 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
- Quire 6
 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62
- Quire 7
 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74
- Quire 8
 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87
 A folio stub is visible between ff. 86 and 87.
- Quire 9
 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99
- Quire 10
 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111
- Quire 11
 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125
- Quire 12
 126 127 128 129 130 131 132 133
- Quire 13
 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145
- Quire 14
 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158
 A folio stub is visible between ff. 155 and 156. F. 157 is essentially a folio stub, except that there is writing on the verso side.

EMIP 3 – Eliza Codex 2

Gospel of John, ወንጌል፡ ቡሐንስ

Parchment, 165 x 125 mm, four Coptic chain stitches attached with bridle attachments to rough-hewn boards covered with untooled leather that was, at one time, painted red (flecks of the paint still being visible),

protection quire + 15 full quires, quires 2–15 numbered, iv + 128 folios, 165 x 123 mm folio, top margin 25 mm, bottom margin 35 mm, fore edge margin 15–20 mm, gutter margin 8–10 mm, ff. 1–126 two columns, Gə‘əz, 14 lines, late 20th cent.

Quire descriptions: quires 1–15 balanced. Double-slip case with leather strap.

1. Ff. 1r–111v: Gospel of John. Text, f. 1r; conclusion, መልአ, f. 111v.
Arranged for days of the week (Tuesday, f. 7v; Sunday, f. 8v; Monday, f. 13r; Saturday, f. 21v; Tuesday, f. 27v; Saturday, f. 49r; Wednesday, f. 57r; Saturday, f. 66r; Sunday, f. 67v; Thursday, f. 72; Friday, f. 91v; Sunday, f. 103r; Wednesday, f. 107r)
2. Ff. 112r–121v: Prayer of the Covenant, ጸሎተ: ኪዳን: . As part of the liturgy, the prayer has been copied and printed many times, e.g. MQ 51, pp. 256–62; MD 59, pp. 602–14; see also Dillmann, *Chrestomathia*, pp. 46–50; Velat, *Me‘erāf* I, pp. 1–6; and (tr.) Velat, *Me‘erāf* II, pp. 170–74; Sebastian Euringer, “Übersetzung der ‘Preces officii matutini’ in Dillmanns ‘Chrestomathia Aethiopica,’” *Orientalia*, NS, vol. 11 (1942), pp. 333–66; and Daoud–Mersie, *Liturgy*, pp. 314–21.
3. Ff. 121v–126r: Image of Mary’s Assumption, መልክዕ: ፍልሰታ: .
Chaîne, Répertoire, no. 213; MG 59, pp. 668ff; EMIP 17, f. 35v.

Miniatures:

1. F. ivv(erso): Saint George and the Dragon
2. F. 126v: The Crucifixion.

Notes:

1. Decorative designs: f. 1r (*haräg* using black ink); ff. 1r, 111v, 112r, 121v (dotted line using alternating black and red).
2. Ff. 1r–ivv, 127rv and 128v blank.
3. F. 128r the name Wälätta Gäbrə’el.
4. Copied for Wäldä Mika’el, ff. 122r and 126r.
5. Overlooked words of text are written interlinearly (ff. 13r, 52r, 53v, 88v, 107v, 124r).

Quire Map

